

ISTARSKI ARHEOLOŠKI PARKOVI:
PUT BOGOVA

I PARCHI ARCHEOLOGICI ISTRIANI:
IL SENTIERO DEGLI DEI

ISTRSKI ARHEOLOŠKI PARKI:
POT BOGOV

ISTRIAN ARCHAEOLOGICAL PARKS
– THE PATH OF GODS

ISTRISCHE ARCHÄOLOGISCHE PARKS:
DIE STRASSE DER GÖTTER

Materijalni ostaci civilizacija koje su se kroz prošlost izmjenjivale na istarskom području još uvijek povremeno izlaze na vidjelo, nekad očekivano, a ponekad iznenada, ispod slojeva zemlje. Arheološka istraživanja otkrivaju i ostatke arhitekture, ponekad cijelih naselja s njihovim ulicama i trgovima. Ta se otkrića ne mogu prenijeti u muzej nego se, u slučajevima kada je to moguće, konzerviraju i pokazuju na izvornom mjestu. Primjerice, u Puli i Poreču, negdašnjim sjedištima rimskih kolonija, ispod sadašnjih kuća i ulica postoje zamašni ostaci rimskog Parentiuma i Pole. Uz današnja, na mnogim su mjestima u Istri otkriveni ostaci starijih, pretpovijesnih, antičkih, rimskih, pa i ranosrednjovjekovnih naselja, koja su uništena ratovima ili napuštena.

I resti materiali delle civiltà che in passato si alternavano sul territorio istriano, ancor sempre di tanto in tanto vengono alla superficie – a volte aspettatamente, a volte all'improvviso, sotto gli strati di terreno. Le ricerche archeologiche svelano anche resti architettonici, a volte interi villaggi con le loro vie e piazze. Queste scoperte non possono venir trasmesse al museo, ma nei casi in cui ciò è possibile, vengono conservate e mostrate nei loro luoghi originali. Per esempio, a Pola e a Parenzo, una volta sedi delle colonie romane, sotto le case e le vie odierne esistono i resti notevoli delle Parentium e Pola romane. Accanto a quelli odierni, in molte località dell'Istria furono scoperti i resti di villaggi preistorici, antichi, romani e anche risalenti al primo Medioevo, distrutti dalle guerre o abbandonati.

Materialni ostaci civilizacij, ki so se v preteklosti menjavale na istrskih tleh, tu in tam še vedno prihajajo na plan, včasih pričakovano in včasih nenadoma izpod plasti zemlje. Arheološke raziskave odkrivajo tudi ostanke arhitekture, včasih celotnih naselbin z ulicami in trgi. Taka odkritja ne morejo biti prenesena v muzeje, temveč jih, kadar je to možno, konzervirajo in razstavljajo *in situ*. Na primer: v Poreču in Pulju, nekdanjima sedežima rimskih kolonij, pod današnjimi hišami in ulicami obstajajo zajetni ostanki rimskega Parentiuma in Pole. Zraven današnjih naselij so v marsikaterem istrskem mestu odkrili ostanke starejših, prazgodovinskih, antičnih, rimskih in tudi zgodnje-srednjeveških naselbin, ki so bile uničene v vojnah ali zapuščene.

The material remains of civilisations that existed on the Istrian Peninsula through centuries occasionally come to light, sometimes expectedly and sometimes unexpectedly, under thick layers of earth. Archaeological research also discovers the remains of architecture, sometimes even of entire settlements with their streets and squares. What is found cannot be taken to museums as-is, so whenever it is possible, objects are preserved and presented on their original site. For example, underneath today's modern houses in Poreč and Pula, there are a considerable number of remains from the ancient Roman towns of Parentium and Pola. The remains of numerous Prehistoric, Antique, Roman, and even Early Medieval settlements, that were either war devastated or simply deserted, have been discovered in Istria.

Materielle Reste der Kulturen, die in der Vergangenheit auf der istrischen Halbinsel aufeinander folgten, kommen hin und wieder noch immer ans Tageslicht, manchmal erwartet, manchmal überraschend unter mehreren Erdschichten. Die archäologischen Forschungen decken auch Reste der Architektur, manchmal ganze Siedlungen mit ihren Straßen und Plätzen auf. Diese Entdeckungen können nicht ins Museum gebracht werden, sie werden falls es möglich ist, konserviert und an ihrer ursprünglichen Stelle gezeigt. In Pula und Poreč, den ehemaligen Zentren der römischen Kolonien, gibt es unter den jetzigen Häusern und Straßen bedeutende Reste des römischen Pola und Parentium. Bei vielen Orten in Istrien wurden Reste älterer, urgeschichtlicher, antiker, römischer, wie auch frühmittelalterlicher Siedlungen entdeckt, die durch Kriege zerstört oder verlassen wurden.



- 
ISTARSKÉ FREŠKE
 GLI AFFRESCI ISTRIANI
 ISTRISCHE FREŠKE
 THE FRESCOS OF ISTRIA
 ISTRISCHE FREŠKEN
- 
ISTARSKI KASTELI
 I CASTELLI ISTRIANI
 ISTRSKI GRADOVI
 THE CASTLES OF ISTRIA
 ISTRISCHE KASTELLE
- 
ISTARSKA GRADITELJSKA BAŠTINA VENEČANSKOG RAZDOBLJA
 IL PATRIMONIO EDILE ISTRIANO DELL'EPOCA VENEZIANA
 ISTRSKA STAVBNA DEDIŠČINA BENEŠKEGA OBDOBJA
 VENEZIAN ARCHITECTURAL HERITAGE IN ISTRIA
 ISTRISCHE ARCHITEKTUR AUS VENEZIANISCHER ZEIT
- 
ISTARSKI ARHEOLOŠKI PARKOVI: PUT BOGOVA
 I PARCHI ARCHEOLOGICI ISTRIANI: IL SENTIERO DEGLI DEI
 ISTRSKI ARHEOLOŠKI PARKI: POT BOGOV
 ISTRIAN ARCHAEOLOGICAL PARKS – THE PATH OF GODS
 ISTRISCHE ARCHÄOLOGISCHE PARKS: DIE STRASSE DER GÖTTER



Glavni ciljevi:

znanstvena i turistička valorizacija kulturnih resursa Istre
stvaranje prekograničnih kulturno-turističkih puteva
razvoj kulturnog turizma
prekogranična suradnja partnerskih institucija

Putevi kulturnog naslijeđa Istre:

putevi kaštela i kulturnih krajolika
putevi sakralne umjetnosti – freske
put tradicije i naslijeđa istarskih gradova – srednjovjekovni statuti
razvoj istarskih gradova – venecijanska graditeljska baština
arheološki parkovi Istre i put antičkih bogova

Projektni rezultati:

višejezične znanstvene publikacije: knjige i znanstveni članci
višejezične turističke publikacije: brošure kulturnih puteva, letci
radionice
istraživački radovi

Glavni cilji:

znanstvena in turistična valorizacija kulturnih resorsov Istre
ustvarjanje čezmejnih kulturno-turističnih poti
razvoj kulturnega turizma
čezmejno sodelovanje partnerskih institucij

Poti kulturne dediščine Istre:

poti kaštelov in kulturnih pokrajini
poti sakralne umetnosti – freske
pot tradicije in dediščine istrskih mest – srednjeveški statuti
razvoj istrskih mest – beneška stavbna dediščina
arheološki parki Istre in pot antičnih bogov

Projektni rezultati:

večejezične znanstvene publikacije: knjige in znanstveni članci
večejezične turistične publikacije: brošure kulturnih poti, letaki
delavnice
raziskovalna dela

Hauptziele:

Wissenschaftliche und touristische Aufwertung kultureller Ressourcen Istriens
Errichtung grenzüberschreitender kultur-touristischer Itinerare
Entwicklung des Kulturtourismus
Grenzüberschreitende Zusammenarbeit von Partnerinstitutionen

Straßen des Kulturerbes Istriens:

Straßen der Kastells und der Kulturlandschaften
Straßen der sakralen Kunst – Fresken
Straßen der Tradition und des Erbes istrischer Städte – mittelalterliche Verfassungen
Entwicklung der istrischen Städte – Venezianische Architektur
Archäologische Parks Istriens und die Straße der antiken Götter

Projektergebnisse:

Mehrsprachige wissenschaftliche Publikationen: Bücher und wissenschaftliche Artikel
Mehrsprachige Tourismuspublikationen: Broschüren der Kulturstraßen, Flugblätter
Werkstätten
Forschungsarbeiten

Obiettivi principali:

valorizzazione scientifica e turistica delle risorse culturali dell'Istria
creazione di percorsi turistico culturali d'oltr confine
sviluppo del turismo culturale
collaborazione transfrontaliera fra istituzioni partner

Gli itinerari del patrimonio culturale dell'Istria:

itinerari dei castelli e dei paesaggi culturali
itinerari dell'arte sacrale – gli affreschi
itinerario della tradizione e del patrimonio delle città istriane – gli statuti medievali
lo sviluppo delle città istriane – il patrimonio edile veneziano
i parchi archeologici dell'Istria e il sentiero degli antichi dei

Risultati del progetto:

pubblicazioni scientifiche plurilingui; libri e articoli scientifici
pubblicazioni turistiche plurilingui: opuscoli degli itinerari culturali, volantini
laboratori
lavori di ricerca

Main goals:

scientific and tourist valorisation of Istrian cultural resources
establishing cross-border cultural-tourism itineraries
development of cultural tourism
cross-border collaborative institutional partnerships

Itineraries of Istrian cultural inheritance:

itineraries of castles and cultural landscapes
itineraries of sacral art – frescoes
itineraries of traditions in Istrian urban landscapes – mediaeval regulations
development of Istrian towns – Venetian architectural heritage
Istrian archaeological parks and the itinerary of ancient Gods

Project results:

multi-lingual scientific publications: books and scientific articles
multi-lingual tourist publications: brochures on cultural itineraries, pamphlets
workshops
research work

TRAJANJE | DURATA | TRAJANJE | LENGTH | DAUER
23 mjeseca | mesi | mesecev | months | Monate

FINANCIJSKA VRIJEDNOST | VALORE FINANZIARIO | FINANČNA VREDNOST | FINANCIAL COST | KOSTEN
Hrvatska | Croazia | Hrvaška | Croatia | Kroatien 100.000,00 €
Slovenija | Slovenia | Slovenija | Slovenia | Slowenien 389.130,00 €

VODITELJI PROJEKTA | RESPONSABILI DEL PROGETTO | VODJI PROJEKTA | PROJECT LEADERSHIP | PROJEKTLÉITER

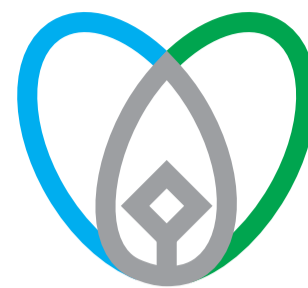
Vladimir Torbica (Hrvatska | Croazia | Hrvaška | Croatia | Kroatien)
Darko Darovec (Slovenija | Slovenia | Slovenija | Slovenia | Slowenien)

INFORMACIJE | INFORMAZIONI | INFORMACIJE | INFORMATION | INFORMATIONEN

www.heartofistria.org
e-mail: heart@istria-istria.hr
tel. ++385(0)52 211 416



INTERREG IIA Program za susjedstvo Slovenija – Mađarska – Hrvatska 2004 – 2006
INTERREG IIA Programma di vicinato Slovenia – Ungheria – Croazia 2004 – 2006
INTERREG IIA Sosedski program Slovenija – Mađarska – Hrvatska 2004 – 2006
INTERREG IIA Neighbourhood programme Slovenia – Hungary – Croatia 2004 – 2006
INTERREG IIA Nachbarschaftsprogramm Slowenien-Ungarn-Kroatien 2004 – 2006



heart
of Istria

I PARCHI ARCHEOLOGICI ISTRIANI:
IL SENTIERO DEGLI DEI

ISTRISKI ARHEOLOŠKI PARKI:
POT BOGOV

ISTRIAN ARCHAEOLOGICAL PARKS
– THE PATH OF GODS

ISTRISCHE ARCHÄOLOGISCHE PARKS:
DIE STRASSE DER GÖTTER

KULTURA I BAŠTINA ISTRE, RAZVOJ PREKOGRAIČNIH TURISTIČKIH ITINERARA U URBANIM I RURALNIM PODRUČJIMA ISTRE ODOBREN JE U SKLOPU PROGRAMA ZA SUSJEDSTVO SLOVENIJA – MAĐARSKA – HRVATSKA 2004.–2006.

LA CULTURA ED IL PATRIMONIO DELL'ISTRIA, LO SVILUPPO DEGLI ITINERARI TURISTICI D'OLTRECONFINE NELLE ZONE URBANE E CULTURALI DELL'ISTRIA È STATO APPROVATO NELL'AMBITO DEL PROGRAMMA DI VICINATO SLOVENIA – UNGHERIA – CROAZIA 2004 – 2006

KULTURA IN DEDIŠČINA ISTRE, RAZVOJ ČEZMEJNIH TURISTIČNIH ITINERARJEV V URBANIH IN RURALNIH OBMOČJIH ISTRE JE ODOBREN V SKLOPU SOSEDSKEGA PROGRAMA SLOVENIJA – MADŽARSKA – HRVAŠKA 2004 – 2006

CULTURE AND HERITAGE OF ISTRIA, DEVELOPMENT OF CROSS BORDER TOURIST ITINERARIES IN URBAN AND RURAL AREAS OF ISTRIA, SUPPORTED THROUGH THE CONTEXT OF THE NEIGHBOURHOOD PROGRAMME SLOVENIA–HUNGARY–CROATIA 2004–2006

DIE KULTUR UND DAS ERBE ISTRIENS, DIE ENTWICKLUNG GRENZÜBERSCHREITENDER TOURISTISCHER ITINERARE IN STÄDTISCHEN UND LÄNDLICHEN GEBIETEN ISTRIENS WURDE IM RAHMEN DES NACHBARSCHAFTSPROGRAMMS SLOWENIEN – UNGARN – KROATIEN 2004 – 2006 GENEHMIGT



Projekt je sufinancirala Europska unija
Il progetto è stato cofinanziato dall'Unione europea
Projekt je sufinancirala Evropska unija
The project is co-financed by the European Union
Das Projekt wurde von der EU mitfinanziert

Projekt je provela Istarska županija
Il progetto è stato realizzato dalla Regione Istriana
Projekt je izvela Istarska županija
A project implemented by the Region of Istria
Das Projekt wurde von der Region Istrien durchgeführt



Projekt je provela Istarska županija u suradnji s partnerima | Il progetto è stato realizzato dalla Regione Istriana, in collaborazione con i partner | Projekt je izvela Istarska županija u sodelovanju s partnerji | A project implemented by the Region of Istria with partners | Das Projekt wurde von der Region Istrien in Zusammenarbeit mit Partnern durchgeführt:

Univerza na Primorskem | Università del Littorale | Univerza na Primorskem
University of Primorska | Università del Littorale

Znanstveno raziskovalno središče Koper | Centro di ricerche scientifiche di Capodistria
Znanstveno raziskovalno središče Koper | Science and research centre of Koper
Wissenschaftliches Forschungszentrum Koper

Grad Buzet | Città di Pinguente | Mesto Buzet | Town of Buzet | Stadt Buzet

Mestna občina Koper | Comune di Capodistria | Mestna občina Koper
Municipality of Koper | Gemeinde Koper

Občina Izola | Comune di Isola | Občina Izola | Municipality of Isola | Gemeinde Isola

Občina Piran | Comune di Pirano | Občina Piran | Municipality of Piran | Gemeinde Piran

Ovaj je letak izrađen uz financijsku potporu Europske unije. Sadržaj ovoga letka isključiva je odgovornost Istarske županije i ni u kojem slučaju ne odražava stajalište Europske unije.

Europska unija udružuje 27 država članica koje su odlučile ujediniti svoja znanja, resurse i sudbine. Tijekom 50 godina procesa proširenja, zajednički su sagradile zone stabilnosti, demokraciju te održivi razvoj, održavajući kulturnu raznolikost, toleranciju i individualnu slobodu.

Europska se unija obvezala dijeliti svoja postignuća i vrijednosti sa zemljama, susjednim narodima s kojima zemljopisno graniči.

Europska komisija je izvršno tijelo Europske unije.

Questo volantino è stato realizzato con l'appoggio finanziario dell'Unione europea. La regione Istriana risponde esclusivamente del contenuto di questo volantino che in nessun caso riflette la posizione dell'Unione europea.

L'Unione europea è costituita da 27 stati membri che hanno deciso di unire il sapere, le risorse e i destini comuni. Nel corso dei 50 anni di durata del processo di allargamento, hanno costruito assieme delle zone di stabilità, democrazia, rispettivamente di sviluppo sostenibile mantenendo la varietà culturale, la tolleranza e la libertà individuale.

L'Unione europea si è impegnata a condividere le proprie conquiste e valori con i paesi, ed i popoli confinanti geograficamente.

La Commissione europea è l'organo esecutivo dell'Unione europea.

Izdaj zloženke je financirano podprla Evropska unija. Za njeno vsebino odgovarja Istarska županija in ne izražava stališče Evropske unije.

Evropska unija ima 27 država članica, ki so se odločile združiti svoja znanja, resurse in usode. V petdesetletnem procesu širitve so skupaj zgradile cone stabilnosti, demokracijo oz. ohranjen razvoj, odražajoč kulturno raznolikost, toleranco in individualno svobodo.

Evropska unija se je zavezala deliti svoje dosežke in vrednosti z deželami, sosjednimi narodi, s katerimi geografsko meji.

Evropska komisija je izvršno telo Evropske unije.

This pamphlet has been produced with the assistance of European Union. The contents of this pamphlet is the sole responsibility of Region of Istria and can in no way be taken to reflect the views of the European Union.

The European Union is made up of 27 Member States who have decided to gradually link together their know-how, resources and destinies. Together, during a period of enlargement of 50 years, they have built a zone of stability, democracy and sustainable development whilst maintaining cultural diversity, tolerance and individual freedoms.

The European Union is committed to sharing its achievements and its values with countries and peoples beyond its borders.

The European Commission is the European Union executive body.

Dieses Flugblatt entstand mit finanzieller Unterstützung der EU. Der Inhalt dieses Blattes steht unter der ausschließlichen Verantwortung der Region Istrien und spiegelt keinesfalls die Meinung der EU wider.

Die EU hat 27 Mitgliedsländer, die sich entschieden haben ihr Wissen, ihre Ressourcen und ihre Geschichten zu vereinen. Während der 50 Jahre des Prozesses der Erweiterung wurden gemeinsam Zonen der Stabilität, der Demokratie, bzw. der Nachhaltigkeit entwickelt, indem man die kulturelle Vielfalt, Toleranz und die individuelle Freiheit wahrte.

Die EU verpflichtete sich ihre Errungenschaften und Werte mit Ländern, benachbarten Völkern zu teilen, an die sie geographisch grenzt.

Die Europäische Kommission ist das ausführende Organ der EU.